Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 151

Artikel: Le cantique des créatures
Autor: Yerly, Anne-Marie / Oberson, Joseph
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045320

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 18.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Le cantique des créatures

Anne-Marie Yerly (FR) et Joseph Oberson (FR)

Tsanta-Dyu dè Chin Franthê

Gran Chinyà ou dèchu dè to, Bon Chinyà.
A tè lè louandzè,
la glouâre è lè j'anà.
È totè bènèdikchyon.
Lè a tè, le pye gran, ke tè rèvinyon
È nyon chu têra parmi lè j'omo,
L'è dinyo dè minhyenâ ton non.

Chi bèni, mon Chinià,
è avu tè, totè tè krèaturè.
In partikuyi Moncheu-mon frârè le Chèlà,
Chi ke fâ le dzoua
è no bayè cha hyêrtâ.
Ke l'è tan bi è ke tsalenè
de n'orgoyàja bioutâ
Tè, chinià i pouârtè chunyo dè ta grantyà.

Bèni-chi-tho, mon Chinià
Pê ma chèra la lena è lè j'èthêlè
Ke t'â chènâ din la yê,
Balè, hyârè, roviyintè.

Bèni-chi-tho mon Chinià
pê ma chèra l'oura
È pê l'ê, è pê lè nyolè,
È la yê pèjubya. Ke pê ti lè tin,
Pê totè lè krèaturè,
Te no j'achurè ya è riporvia

Bèni chi-tho mon Chinià
pê ma chèra l'ivuè
Utila, modechte,
ma retse è chépra

Le Kantik di kéaturè

Dyu, Gran-mêtre, bon Chinyà,
a tè chon lè louandzè,
la glouàre è l'anà,
è totè bènèdikchyon.
A tè cheul, Dyu, i konvinyon,
È rin d'omo pou-ithre dinyo dè tè manchyenâ (dè dre ton non)

Glorifiyâ chi-the, mon Chinyà,
avoui toté lè krèaturè
chpèchyalèmin, moncheu,
(monchènyeu) (le) frâré Chèlà,
le tyin l'è le dzoua (i no bayè le dzoua)
è pèr li to no j'èhyêrè.
È l'è bi è rèlijin (è rèlyenâ)
avoui na granta byoutâ,
dè tè, Dyu, i pouârtè la chinyifikachyon (n'in d'è le chunyo).

Glorifiyâ-chi-the, mon Chinyà,
por chèra Lena è lè j'éthêlè,
din la yê te lè j'â formâyè (krèâ)
hyârè, prèchyeujè é balè.

Glorifyâ chi-the, mon Chinyà,
por frârè l'Oura,
è por l'ê è lè nyolè
por na yê trantyila in to tin (ti lè tin),
pè lè tyintè a tè krèaturè
te bayè chotin (t'achurè la chubjichtanthe).

Glorifiyâ chi-the, mon Chinyà,
por chèra Ivouè,
la tyinta l'è fèrmo utila è inbya,
prèchyeuje è inochinta.

Bèni chi-tho mon Chinià
Pê mon frârè le fu
K'èhyêrè la né
Kemin l'è bi è dzoyà
È rèbuchto, è yô.

Glorifiyâ chi-the, mon Chinyà,
por frârè Fu
pè le tyin te no j'èhyêrè din la né,
è l'è bi è dzoyà
è robuchto et yô.

Bèni chi-tho mon Chinià
Pê nouthra chèra è dona, la têra
Ke no chotin è no gouêrnè
È bayè frete dè chouârta è dè ti lè go
È di botyè dè totè kolà, dè l'êrba chavouyàja.

Glorifiyâ chi-the, mon Chinyà,
por nouthra chèra è dona la Têra,
la tyinta no chotin è no nurè,
è fournè totè chouârtè dè frete
avoui di hyà bregolâyè è dè l'êrba.

Bèni chi-tho mon Chinià
Pê ti hou ke pardenon in ton non
È chupouârton infirmitâ è pèrchèkuchyon.
Bènirà hou ke lè chupouârton in pé
Pachke pê ta grâthe, Gran Dyu
I cheron korenâ.

Glorifiyâ chi-the, mon Chinyà
po hou ke pèrdenon pèr amihyâ por tè
è chupouârton infirmitâ è tribulachyon.
Bènirà hou ke lè chupouârtèron in pé,
pèchke pèr tè, Dyu,
cheron korenâ.

Bèni chi-tho mon Chinià
Pê nouthra chèra la mouâ dou kouâ
Ke nyon porè l'i ètsapâ.

Glorifiyâ chi-the, mon Chinyà
Pèr nouthra chèra la Mouâ dou kouâ,
a la tyinta nyon din lè j'omo pa ètsapâ.

Mâleu a hou ke mouêron
Din lè pètchi mortèl.
Bènirà hou ke la mouâ tràvèrè
Intrè tè man, din tè chintè volontâ
La chèkondâ mouâ l'ou farè rin dè mô.

Mâlà a hou ke mouèron
din lè pètyi mortal.
Bènirà hou ke travèrè rido din lè chintè volontâ,
pèchke la chèkonda mouâ lou farè rin dè mô.

Bènidè mon Chinià.
Rindè-li grâthe
Chêrvidè-le in grant'umilitâ.

Glorifiyâ chi-the, mon Chinyà,
È rindè-li grâthe (è rèmarhyâdè-le)
È chèrvidè-le avoui granta umilitâ.

Les «petits pains».
Photo Bretz.